

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Екатерины Ивановны Куган «Перцептивные концепты и языковая личность в художественном дискурсе (на материале произведений Б. Пастернака и М. Пруста)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 — теория языка (Белгород, 2017 г.)

Актуальность рецензируемой работы связана с тем, что в ней ставятся и решаются многие важные проблемы таких направлений современного языкознания, как лингвистическая концептология, предметно и проблемно ориентированное описание языковой личности, системное исследование целевой и жанровой специфики текста, лингвопоэтика художественного дискурса. Кроме того, актуальность исследования парадоксальным образом оказывается связанной не с недостаточностью работ по разрабатываемой автором проблематике, а скорее с большим количеством работ, оперирующих понятиями «дискурс», «концепт», «языковая картина мира», «языковая личность» и т.п. и не всегда согласующихся между собой в исходных толкованиях данных понятий. Это часто приводит к недоразумениям в общении между лингвистами разных школ и направлений и, следовательно, требует большей концептуальной и терминологической упорядоченности и взаимной согласованности базовых дефиниций. Работа Е.И. Куган, пусть на ограниченном исследовательском пространстве, вносит свой вклад в решение этой **актуальной** проблемы.

В ходе исследования автор продемонстрировал хорошее знакомство с работами коллег и предшественников, умение вести корректную полемику и делать оригинальные самостоятельные выводы и обобщения. Основательный библиографический ресурс исследования во многом обеспечивает **достоверность** его результатов.

Материал диссертации впечатляет своим богатством, яркостью и наглядностью представления. Обработка материала проводится с привлечением вполне убедительных, логически последовательных, содержательных интерпретаций текста, что также способствует **достоверности** полученных результатов.

О **научной новизне** исследования свидетельствует полученная в результате нетривиальных наблюдений система оригинальных выводов о лингвосенсорном аспекте языковой личности двух ярчайших представителей национальных культур России и Франции — Бориса Пастернака и Марселя Пруста. Само рядоположение этих имен возможно вследствие близости способов восприятия двумя писателями окружающего мира, что не исключает существенных различий, в частности, между ольфакторно-густемной сторонами этого восприятия. Это убедительно и по-новому подтверждается в ходе комплексного и тонкого сопоставительного анализа, проведенного автором диссертации.

Теоретическая значимость работы обусловлена тем, что ее выводы и положения вносят вклад в развитие соответствующих отраслей коммуникативной лингвистики (рассмотрение художественного текста в широком коммуникативном контексте), психолингвистики (описание лингвоперцептивных характеристик языковой личности), этно- и социолингвистики, лингвокультуроведения (изучение специфики отражения национальной картины мира в концептуальном и языковом тезаурусе индивида).

Очевидно, что **практическая значимость** исследования выходит за пределы заявленных автором направлений возможного применения полученных результатов. В частности, возможно весьма продуктивное использование материалов диссертации при разработке соответствующих зон словарной статьи в рамках раздела лексикографии, известного как «словарь языка писателя». Предлагаю это считать **рекомендацией** по внедрению результатов работы в лингвистическую практику.

Отмечу отдельные моменты рецензируемой работы, заслуживающие, среди прочих, внимания и поддержки.

Так, интересен и полезен глубокий экскурс в историю лингвистики дискурса (раздел 1.1). Это важно для определения исходных исследовательских позиций при толковании и использовании понятия «дискурс» в условиях многообразия подходов к осмыслению данной категории — многообразия, не только важного и нужного, но и подчас чрезмерного и приводящего к нежелательному терминологическому «диссонансу».

Весьма содержательны и репрезентативны типологии ольфакторных номинаций, содержащихся в текстах Б. Пастернака и М. Пруста (раздел 2.1 работы).

Построенные Е.И. Куган типологии внутренне упорядочены и многоаспектны. Они предполагают при систематизации языковых репрезентантов концепта «запах» (как и в другом случае концепта «вкус») интегральность представления, основанного на комплексе типологических признаков (тематических, аксиологических, синестетических).

Вообще следует отметить строгость и тщательность авторского подхода к вопросам типологизации рассматриваемых явлений (как при отборе релевантных параметров типологического разбиения, так и при построении таксономических рядов). Это ярко проявилось в разделе 2.4, посвященном контрастивной типологии языковой перцепции Б. Пастернака и М. Пруста.

Не подвергая сомнению состоятельность общей концепции Е.И. Куган, считаю возможным задать автору несколько вопросов, направленных на уточнение отдельных позиций и формулировок либо носящих исключительно дискуссионный характер.

1. Как следует понимать выражение *нижележащие структуры* на с. 10? Имеются ли в виду структуры, подлежащие анализу (составляющие предмет анализа)? И насколько удачно использование в данном случае слова *нижележащие*?

2. Этот вопрос навеян упоминанием переводческих трансформаций на с. 128. Как автор относится к тому частному факту, что в русском переводе Н.М. Любимова фигурирует персонаж с фамилией *Говожо*, в то время как английский перевод (переводчик К. Скотт Монкрифф) не допускает какой-либо трансформации фамилии и сохраняет оригинальный вариант М. Пруста — *Cambremer*? Насколько оправдана трансформация в русском переводе, и где проходит граница между переводческой трансформацией и переводческим «произволом»?

3. Не вполне понятно, на каком основании автор относит литоту (наряду с эллипсисом) к «синтаксическим сбоям при построении высказывания» (с. 152). Более привычным представляется рассмотрение литоты как тропа (наряду с гиперболой, оксюморонам, эпитетом, синекдохой, метафорой, метонимией и т.п.), предполагающего перенос значения и непосредственно не влияющего на характер поверхностно-синтаксических репрезентаций.

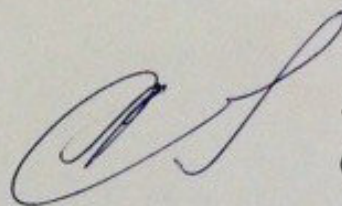
Характеризуя работу в целом, можно с уверенностью сказать, что ее задачи решены в полном объеме, а положения, вынесенные на защиту, убедительно подтверждены. Автореферат и многочисленные публикации автора отражают

основное содержание работы.

Все сказанное выше дает основания констатировать, что рецензируемая диссертация соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденном постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Екатерина Ивановна Куган, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 — теория языка.

28 апреля 2017 г.

Официальный оппонент
доктор филологических наук
профессор кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Орловский государственный
университет имени И.С. Тургенева»
профессор



Леонид Павлович
Семенов

302026 Россия, г. Орел,
ул. Комсомольская, 95,
Орловский государственный
университет
(4862) 75-29-93
anglfil@mail.ru

*Подпись Семенова Л. П.
Заверяю.
Ученой секретарь
совета университета
Гаурова*

